

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dlatego JAHWE czeka, aby okazać wam łaskę,* i dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż JAHWE jest Bogiem sądu. Szczęśliwi wszyscy, którzy na Niego czekają.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego JAHWE czeka, aby okazać wam łaskę, dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż JAHWE jest Bogiem słusznego sądu. Jakże szczęśliwi są wszyscy, którzy na Niego czekają!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dlatego JAHWE będzie czekać, aby okazać wam łaskę, i dlatego będzie wywyższony, aby się zlitować nad wami. JAHWE bowiem jest Bogiem sądu. Błogosławieni wszyscy, którzy na niego czekają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dlategoć Pan czekać będzie, aby się zmiłował nad wami, i dlatego się wywyższy, aby się zlitował nad wami; albowiem Pan jest Bogie sądu; błogosławieni wszyscy, którzy nań oczekują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto czeka JAHWE, aby się smiłował nad wami, i dlatego wywyższon będzie odpuszczając wam. Bo Bóg sądu JAHWE, błogosławieni wszyscy, którzy nań czekają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan czeka, by wam okazać łaskę, i dlatego stoi, by się zlitować nad wami, bo Pan jest sprawiedliwym Bogiem. Szczęśliwi wszyscy, którzy Jemu ufają!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dlatego Pan czeka, aby wam okazać łaskę, i dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż Pan jest Bogiem prawa. Szczęśliwi wszyscy, którzy na niego czekają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego JAHWE czeka, by okazać wam łaskę, dlatego powstaje, aby zlitować się nad wami, bo JAHWE jest Bogiem sprawiedliwym. Szczęśliwi wszyscy, którzy Go oczekują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak czeka, aby okazać wam łaskę. On jednak wstaje, aby się nad wami zmiłować. Bo JAHWE jest Bogiem sprawiedliwym. Szczęśliwi wszyscy, którzy Mu ufają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego Jahwe [wciąż] czeka, aby wam łaskę okazać. Przeto powstaje, by się nad wami zmiłować. Bogiem sprawiedliwości bowiem jest Jahwe; błogosławieni wszyscy pokładający w Nim ufność!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову ждатиме Бог, щоб нас помилювати і через це піднімється, щоб вас помилювати. Томущо Господь Бог є наш суддя, і де оставите вашу славу? Блаженні ті, що остаються в Ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY poczeka, aż się zmiłuje nad wami, oraz się wywyższy, zanim się ulituje nad wami; bo

¹⁾ aby okazać wam łaskę, לְהַנִּיחַ : wg 1QIsa a : לְהַנִּיחַ , <x>290 30:18</x>L.

²⁾ Lub: (1) w Nim pokładają nadzieję; (2) którzy Mu ufają.

			WIEKUISTY jest Bogiem sądu; szczęśliwi wszyscy, którzy Go oczekują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też JAHWE będzie czekał, by wam okazać łaskę, i dlatego powstanie, by się nad wami zmiłować. Bo JAHWE jest Bogiem sądu. Szczęśliwi są wszyscy, którzy na niego czekają.